

Transcription and analysis / Transcripción y análisis © David Tavárez 2018

FIESTAS, FEASTS	1-260	CUENTA ZAPOTECA, ZAPOTEC COUNT	CUENTA NAHUA, NAHUA COUNT	CÓRDOVA, Arte, 1578	MANUAL 20	MOVEMENT, MOVIMIENTOS	ANOTACIONES ANNOTATIONS
1-Caiman	1	Caimán/Caiman	Caimán	Qvíachilla	yagchilla		
2-Wind	2	Viento/Wind	Viento	Pilláa	yollaa		
3-Night	3	Noche/Night	Casa/House	Pelaala	llachi		
4-Lizard	4	Lagarto/Lizard	Lagarto	Neláchi	gueolala		
5-Snake	5	Serpiente/Snake	Serpiente	Peciguij	yocee		
6-Death	6	Muerte/Death	Muerte	Quelána	cuallana	berog yo	
7-Deer	7	Venado/Deer	Venado	Pillachína	bilachina		
8-Rabbit	8	Conejo/Rabbit	Conejo	Nelába	llaba		
9-Water	9	Agua/Water	Agua	Pélaquéça	yologniça		
10-Knot	10	Nudo/Knot	Perro/Dog	Pillatéla	bilatela		
11-Monkey	11	Mono/Monkey	Mono	Nelóo	yalao		
12-Soaproot	12	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/Grass	Piñopiya	nobia		
13-Reed	13	Carrizo/Reed	Carrizo	Piciguij	yeçee	bichina yeba	
1-Jaguar	14	Jaguar	Jaguar	Quíaguéche	yaghechi		
2-Cornfield	15	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Palannaa	yollina		
3-Crow	16	Cuervo/Crow	Buitre/Vulture	Peoloo	queollao		
4-Earthquake	17	Terremoto/Earthquake	Movimiento/Movement	Calaxóo	llaxoo		
5-Dew	18	Rocío/Dew	Pedernal/Flint	Pellópa	yolopa		
6-Rain	19	Lluvia/Rain	Lluvia	Qualáppe	cualapag		
7-Face	20	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillaláo	bilalao		
8-Caiman	21	Caimán/Caiman	Caimán	Nichijlla	chilla		
9-Wind	22	Viento/Wind	Viento	Peoláa	yoolla		
10-Night	23	Noche/Night	Casa/House	Pillaala	bilala		
11-Lizard	24	Lagarto/Lizard	Lagarto	Láchi	lachi		

12-Snake	25	Serpiente/Snake	Serpiente	Piñazé	benecee		
13-Death	26	Muerte/Death	Muerte	Pecelána	yecelana	bechina laoyoo	
1-Deer	27	Venado/Deer	Venado	Quíachína	yagchina		
2-Rabbit	28	Conejo/Rabbit	Conejo	Pelápa	yoolaba		q'yona ni tzahui
3-Water	29	Agua/Water	Agua	Peólaquéça	yologniça		
4-Knot	30	Nudo/Knot	Perro/Dog	Calatélla	calatella		
5-Monkey	31	Mono/Monkey	Mono	Pellóo	yollao		
6-Soaproot	32	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Qualapija	cualobia		
7-Reed	33	Carrizo/Reed	Carrizo	Pilláa	billaa	berog yoo	
8-Jaguar	34	Jaguar	Jaguar	Láche	llachi		
9-Cornfield	35	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pelannaa	yolina		
10-Crow	36	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Neloo	bilalao		
11-Earthquake	37	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Nixóo	llaxoo		
12-Dew	38	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Piñópa	binopa		
13-Rain	39	Lluvia/Rain	Lluvia	Pizáape	yecepag	bexog cabila	
1-Face	40	Rostro/Face	Flor/Flower	Quíaláo	yaglao		
2-Caiman	41	Caimán/Caiman	Caimán	Pichijlla	yollaa		
3-Wind	42	Viento/Wind	Viento	Peoláo	gueolao		
4-Night	43	Noche/Night	Casa/House	Laala	calala		
5-Lizard	44	Lagarto/Lizard	Lagarto	Peoláche	yolachi		
6-Snake	45	Serpiente/Snake	Serpiente	Qualazé	Cualacee	berog cabila	
7-Death	46	Muerte/Death	Muerte	Pillalaana	bilalana		
8-Deer	47	Venado/Deer	Venado	Nichína	llachina		
9-Rabbit	48	Conejo/Rabbit	Conejo	Peolápa	yoollaba		
10-Water	49	Agua/Water	Agua	Pillaniça	bilagniça		
11-Knot	50	Nudo/Knot	Perro/Dog	Netélla	yatella		nij tzahui
12-Monkey	51	Mono/Monkey	Mono	peñeloo	benelao		

13-Soaproot	52	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	pizopija	quecebia	bechina lao yoo	
1-Reed	53	Carrizo/Reed	Carrizo	Quiaguuj	yaghe		
2-Jaguar	54	Jaguar	Jaguar	peláche	yolachi		quiropa ni tzahui
3-Cornfield	55	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	pelaana	yolina		
4-Crow	56	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Cálaloo	calalao		
5-Earthquake	57	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	pexóo	yoxoo		
6-Dew	58	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Qualópa	cualopa	berog yoo	
7-Rain	59	Lluvia/Rain	Lluvia	pillápe	bilapag		
8-Face	60	Rostro/Face	Flor/Flower	Neloo	llao		
9-Caiman	61	Caimán/Caiman	Caimán	pichijlla	yoochilla		
10-Wind	62	Viento/Wind	Viento	pillaa	billao		
11-Night	63	Noche/Night	Casa/House	Laala	lala		
12-Lizard	64	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pinijchi	binechi		
13-Snake	65	Serpiente/Snake	Serpiente	Picíci	quececehe	bichina yeba	
1-Death	66	Muerte/Death	Muerte	Quelána	yaglana		2pa cozio he
2-Deer	67	Venado/Deer	Venado	Pechína	yeochina		
3-Rabbit	68	Conejo/Rabbit	Conejo	pelápa	queolaba		ni tzahui
4-Water	69	Agua/Water	Agua	Cálequéça	lagniça		
5-Knot	70	Nudo/Knot	Perro/Dog	petélla	yotella		
6-Monkey	71	Mono/Monkey	Mono	Qualoo	cuallao	berog yeba	
7-Soaproot	72	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	pillapija	bilobia		
8-Reed	73	Carrizo/Reed	Carrizo	Neláa	llaha		
9-Jaguar	74	Jaguar	Jaguar	pilláche	yoolachi		
10-Cornfield	75	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	pillannáa	bilina		
11-Crow	76	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Nelloo	llaho		

12-Earthquake	77	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movimiento	piñaxóo	benexoo		
13-Dew	78	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pizópa	queçopa	bechina lao yoo	
1-Rain	79	Lluvia/Rain	Lluvia	Quegáppe	yaghepag		
2-Face	80	Rostro/Face	Flor/Flower	peolóo	queolao		
3-Caiman	81	Caimán/Caiman	Caimán	peochijlla	queochilla		
4-Wind	82	Viento/Wind	Viento	Caláa	llaha		
5-Night	83	Noche/Night	Casa/House	pelaala	yolala		
6-Lizard	84	Lagarto/Lizard	Lagarto	Qualáache	cualala [sic]	berog yoo	
7-Snake	85	Serpiente/Snake	Serpiente	pillazí	bilazee		
8-Death	86	Muerte/Death	Muerte	Nelána	calana		
9-Deer	87	Venado/Deer	Venado	pichína	yoochina		
10-Rabbit	88	Conejo/Rabbit	Conejo	Qualápa	bilalaba		
11-Water	89	Agua/Water	Agua	Pillaníça	lagníça		
12-Knot	90	Nudo/Knot	Perro/Dog	piñatéla	Benetela		
13-Monkey	91	Mono/Monkey	Mono	pecelóo	quecelao	bexog cabila	
1-Soaproot	92	Planta Jabonera/ /Soaproot	Hierba/ Grass	Quicuija	yagcuia		
2-Reed	93	Carrizo/Reed	Carrizo	Peláa	queollao		
3-Jaguar	94	Jaguar	Jaguar	pelláche	queolachi		
4-Cornfield	95	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Calannaa	llina		
5-Crow	96	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pellóo	yoolao		
6-Earthquake	97	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movimiento	Qualaxóo	cuaxoo	berog yoo cabila	
7-Dew	98	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pilópa	bilopa		
8-Rain	99	Lluvia/Rain	Lluvia	Lápe	llapag		
9-Face	100	Rostro/Face	Flor/Flower	pelloo	yollao		
10-Caiman	101	Caimán/Caiman	Caimán	pillachílla	bilachila		
11-Wind	102	Viento/Wind	Viento	Laa	llaha		

12-Night	103	Noche/Night	Casa/House	piñéla	binella		tzahui nij
13-Lizard	104	Lagarto/Lizard	Lagarto	piciquíchi	quecechi		
1-Snake	105	Serpiente/Snake	Serpiente	Quiacée	yagzee		
2-Death	106	Muerte/Death	Muerte	Pálalannaa	yololana		tzahui nij
3-Deer	107	Venado/Deer	Venado	Peochína	queochina		
4-Rabbit	108	Conejo/Rabbit	Conejo	Cála lápa	calaba		
5-Water	109	Agua/Water	Agua	Pelaquéça	yologniça		
6-Knot	110	Nudo/Knot	Perro/Dog	Coatélla	Cuatella	berog yoo	
7-Monkey	111	Mono/Monkey	Mono	Pillaloo	bilalao		
8-Soaproot	112	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Calapija	nalobia		nij yela goti
9-Reed	113	Carrizo/Reed	Carrizo	Qualáa	yoolaa		
10-Jaguar	114	Jaguar	Jaguar	Pillaache	bilachi		
11-Cornfield	115	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Piñannáa	llina		
12-Crow	116	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Piñaloo	benelao		
13-Earthquake	117	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Picixóo	queceexo		nij yela goti
1-Dew	118	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Quíegóppe	yaggopa	bichina yeba	
2-Rain	119	Lluvia/Rain	Lluvia	Peolápe	queolapag		
3-Face	120	Rostro/Face	Flor/Flower	Calóo	queolao		
4-Caiman	121	Caimán/Caiman	Caimán	Calachílla	llachilla		
5-Wind	122	Viento/Wind	Viento	Péllaa	yoolaa		
6-Night	123	Noche/Night	Casa/House	Qualaala	cualala	berog yeba	
7-Lizard	124	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláchi	bilachi		
8-Snake	125	Serpiente/Snake	Serpiente	Calacij	zehe		
9-Death	126	Muerte/Death	Muerte	Pillalána	yololana		
10-Deer	127	Venado/Deer	Venado	Pillachína	bilachina		quiag xe
11-Rabbit	128	Conejo/Rabbit	Conejo	Cálalápa	nalaba		nij tzahui
12-Water	129	Agua/Water	Agua	Piñaquéça	beneniça [sic]		
13-Knot	130	Nudo/Knot	Perro/Dog	Picitélla	quecetella	bechina lao yoo	

1-Monkey	131	Mono/Monkey	Mono	Quíagoloo	yaghillao	i cozio yaha	
2-Soaproot	132	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Peolapija	yolobia		tzahui nij
3-Reed	133	Carrizo/Reed	Carrizo	Peolaa	queolaa		
4-Jaguar	134	Jaguar	Jaguar	Láche	llachi		
5-Cornfield	135	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Qualanná	yolina		
6-Crow	136	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pillaláo	cualao	berog yoo	
7-Earthquake	137	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Nixoo	bilaxoo		
8-Dew	138	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Nelóppa	llopa		
9-Rain	139	Lluvia/Rain	Lluvia	Pelápe	yoolapag		
10-Face	140	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillalóo	bilalao		
11-Caiman	141	Caimán/Caiman	Caimán	Nichílla	chilla		
12-Wind	142	Viento/Wind	Viento	pinnij	binee		
13-Night	143	Noche/Night	Casa/House	pizeela	quecella	bexog cabila	
1-Lizard	144	Lagarto/Lizard	Lagarto	Quíaguéche	yaghechi		
2-Snake	145	Serpiente/Snake	Serpiente	Pazee	yoloçehe		nij yela goti
3-Death	146	Muerte/Death	Muerte	Peolána	queololana		
4-Deer	147	Venado/Deer	Venado	Calachína	llachina		
5-Rabbit	148	Conejo/Rabbit	Conejo	pelápa	yolaba		
6-Water	149	Agua/Water	Agua	Qualaniça	cualagniça		yaxi
7-Knot	150	Nudo/Knot	Perro/Dog	Píllatéla	bilatella		
8-Monkey	151	Mono/Monkey	Mono	Nelóo	nalaho		
9-Soaproot	152	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	pelapija	yolobia		nij tzahui
10-Reed	153	Carrizo/Reed	Carrizo	Pillaa	billa		
11-Jaguar	154	Jaguar	Jaguar	pillaache	llachi		
12-Cornfield	155	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	píñoná	benehuina		
13-Crow	156	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	peceloo	quecellao	bechina lao yoo	

1-Earthquake	157	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movimiento	Quíaxóo	yagxoo		nij yela goti
2-Dew	158	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pelópa	yolopa		
3-Rain	159	Lluvia/Rain	Lluvia	peolápe	queolapag		
4-Face	160	Rostro/Face	Flor/Flower	Calóo	calao		
5-Caiman	161	Caimán/Caiman	Caimán	Pechijlla	yolaha [sic]		
6-Wind	162	Viento/Wind	Viento	Piliáa	cualaha	berog yoo	
7-Night	163	Noche/Night	Casa/House	Pillaala	bilala		
8-Lizard	164	Lagarto/Lizard	Lagarto	Naláche	llachi		
9-Snake	165	Serpiente/Snake	Serpiente	Pecée	yolocee		yaxi
10-Death	166	Muerte/Death	Muerte	Pillalána	billna		
11-Deer	167	Venado/Deer	Venado	pillachína	lachina		
12-Rabbit	168	Conejo/Rabbit	Conejo	Calalába	benelaba		
13-Water	169	Agua/Water	Agua	piniquéça	queçagniça	bichina yeba	nij yela goti
1-Knot	170	Nudo/Knot	Perro/Dog	Q[u]játélla	yagtella		
2-Monkey	171	Mono/Monkey	Mono	peoláa	yolao		
3-Soaproot	172	Planta Jabonera/ /Soaproot	Hierba/ Grass	peolapija	yolobia		nij tzahui
4-Reed	173	Carrizo/Reed	Carrizo	Caláa	calaa		
5-Jaguar	174	Jaguar	Jaguar	Peláache	yolachi		
6-Cornfield	175	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Qualannaa	cualina		
7-Crow	176	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pillalóo	bilalao		
8-Earthquake	177	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movimiento	Nixóo	xoo		
9-Dew	178	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pelóppa	yoolopag		
10-Rain	179	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	bilapag		
11-Face	180	Rostro/Face	Flor/Flower	Piñolóo	nallao		
12-Caiman	181	Caimán/Caiman	Caimán	Piñochijlla	benechilla		
13-Wind	182	Viento/Wind	Viento	Quíciguij	quecee	bechina lao yoo	

1-Night	183	Noche/Night	Casa/House	Quíaguéla	yaghe [sic]		nij tzahui
2-Lizard	184	Lagarto/Lizard	Lagarto	Peláchi	yolachi		
3-Snake	185	Serpiente/Snake	Serpiente	peozij	yolozee		yaxi
4-Death	186	Muerte/Death	Muerte	Calalána	calana		
5-Deer	187	Venado/Deer	Venado	Pechína	yochina		
6-Rabbit	188	Conejo/Rabbit	Conejo	Qualápa	cualaba		
7-Water	189	Agua/Water	Agua	Píniquéça	bilagniça		
8-Knot	190	Nudo/Knot	Perro/Dog	Netélla	yatela		
9-Monkey	191	Mono/Monkey	Mono	Pelloo	yoolao		
10-Soaproot	192	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Píllapija	bilobia		
11-Reed	193	Carrizo/Reed	Carrizo	Nelláa	llaha		yaxi
12-Jaguar	194	Jaguar	Jaguar	Peceche	binechi		
13-Cornfield	195	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pecennaa	quecina		2pa cozio yaa
1-Crow	196	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Quiaguillóo	yaghelao		
2-Earthquake	197	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Pexóo	yoxoo		
3-Dew	198	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pelópa	yolopa		
4-Rain	199	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	lapag		
5-Face	200	Rostro/Face	Flor/Flower	Pélloo	yollao		
6-Caiman	201	Caimán/Caiman	Caimán	Quachijlla	cuachila	berog cabila	
7-Wind	202	Viento/Wind	Viento	Pilláa	billa		
8-Night	203	Noche/Night	Casa/House	Nelála	lahaa		
9-Lizard	204	Lagarto/Lizard	Lagarto	Qualáchi	yolachi		
10-Snake	205	Serpiente/Snake	Serpiente	Pillazée	bilazee		
11-Death	206	Muerte/Death	Muerte	Nalaana	yalana		yaxi
12-Deer	207	Venado/Deer	Venado	Piño chijña	benechina		
13-Rabbit	208	Conejo/Rabbit	Conejo	Pecelába	quecelaba	bechina leo	
1-Water	209	Agua/Water	Agua	Quianíça	yagniça		xi quiropa nij tzahui
2-Knot	210	Nudo/Knot	Perro/Dog	Petella	yotela		

3-Monkey	211	Mono/Monkey	Mono	Peoloo	yolao		
4-Soaproot	212	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Calapija	llobia		
5-Reed	213	Carrizo/Reed	Carrizo	Pelláa	yolala		xi
6-Jaguar	214	Jaguar	Jaguar	Qualáche	cualachi	berog yoo	
7-Cornfield	215	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pillanaa	bilina		
8-Crow	216	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Neloo	llahoo		
9-Earthquake	217	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Péloxóo	yooloxoo		
10-Dew	218	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pillópa	binopa [sic]		
11-Rain	219	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	llapag		
12-Face	220	Rostro/Face	Flor/Flower	Piñoloo	benellao		
13-Caiman	221	Caimán/Caiman	Caimán	Pecechijlla	yecechilla	bichina yeba	
1-Wind	222	Viento/Wind	Viento	Quíaguuj	yaghe		
2-Night	223	Noche/Night	Casa/House	Pelaala	queolala		
3-Lizard	224	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláche	queolachi		
4-Snake	225	Serpiente/Snake	Serpiente	Cálacij	llazee		
5-Death	226	Muerte/Death	Muerte	Pelána	yolana		
6-Deer	227	Venado/Deer	Venado	Qualachína	cuachina		
7-Rabbit	228	Conejo/Rabbit	Conejo	Pillalápa	bilalaba		
8-Water	229	Agua/Water	Agua	Cálequéça	lagniça		
9-Knot	230	Nudo/Knot	Perro/Dog	Coatéla	yootella		nij tzahui
10-Monkey	231	Mono/Monkey	Mono	Pillaláo	bilalao		
11-Soaproot	232	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Calapija	llobia		
12-Reed	233	Carrizo/Reed	Carrizo	Piniij	binee		
13-Jaguar	234	Jaguar	Jaguar	Piniéche	queçachi	bechi lao yoo	
1-Cornfield	235	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Quía quiñaa	yagquina		nij yela goti
2-Crow	236	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Peolóo	yollao		

3-Earthquake	237	Terremoto/ Earthquake	Movimient o/Moveme nt	Peolaxoo	yoloxoo		
4-Dew	238	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Calopa	calopa		
5-Rain	239	Lluvia/Rain	Lluvia	Peláppe	yollapag		
6-Face	240	Rostro/Face	Flor/Flowe r	Pillaláo	cuallaa	berog yoo	
7-Caiman	241	Caimán/Caim an	Caimán	Nichílla	billachila		
8-Wind	242	Viento/Wind	Viento	Láa	llaha		
9-Night	243	Noche/Night	Casa/Hous e	Peoláala	yoolala		
10-Lizard	244	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláchi	bilachi		
11-Snake	245	Serpiente/Sna ke	Serpiente	Calazije	llazee		
12-Death	246	Muerte/Death	Muerte	Piñolána	benelana		
13-Deer	247	Venado/Deer	Venado	Pécehijna	quecechina	bexog cabila	
1-Rabbit	248	Conejo/Rabbit	Conejo	Quíelápa	yaglaba		
2-Water	249	Agua/Water	Agua	Pelaquéça	yologniça		
3-Knot	250	Nudo/Knot	Perro/Dog	Calatélla	queotela		
4-Monkey	251	Mono/Monke y	Mono	Pelloo	calalao		b.o eci
5-Soaproot	252	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Pelapija	yolobia		tzahui nij
6-Reed	253	Carrizo/Reed	Carrizo	Pilláa	cualaha		
7-Jaguar	254	Jaguar	Jaguar	Pillaache	bilachi		
8-Cornfield	255	Milpa/Cornfiel d	Águila/Eagl e	Piñonaa	llina		
9-Crow	256	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Peloo	yoolaho		
10-Earthquake	257	Terremoto/ Earthquake	Movimient o/Moveme nt	Pillaxóo	bilaxoo		
11-Dew	258	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Lóppa	lopa		
12-Rain	259	Lluvia/Rain	Lluvia	Piñáppe	binepag		
13-Face	260	Rostro/Face	Flor/Flowe r	Quícilóo	quecelao	bechina lao yoo	

[illegible]